В первой редакции последний стих данного отрывка явно неудачен. Во-первых, являясь синтаксически деепричастным оборотом, он настолько удален от своего субъекта, главного члена, к которому он относится, что с большим трудом можно уловить его грамматические и логические связи в составе всего предложения и понять заключенный в этом стихе смысл; во-вторых, налицо неудачное повторение двух глагольных форм «дивясь зря ...» и, в-третьих, сочетание согласных и гласных звуков в первых двух стопах этого стиха также делает неудобным и произношение и понимание его. Во второй редакции Сумароков исправляет все недостатки, заменив этот неудачный стих новым. Приведем еще примеры:

Редакция 1751 г.

(д. III, явл. 3)

Ильмена

И верь, как потерять тебе меня не жаль,
Что мне моя еще несносняе печаль.
(Стр. 47).

(Д. II, явл. 5)

Синав

Какой ты за любовь готовишь мне удар!
На сей ли в жилах плод моих родился жар?
(Стр. 34).

Редакция 1768 г.

(д. III, явл. 3)

Ильмена

Я знаю, что тебе меня лишиться жаль;
Но мне моя еще несносняе печаль.
(Стр. 46).

(Д. II, явл. 5)

Синав

Какой за жар любви готовишь ты удар!
К тому ли во крови моей родился жар!
(Стр. 32).

В первом из приведенных примеров Сумароков во второй редакции устраняет возможность понимания заключенной в двустишии мысли в ее прямо противоположном значении. В другом примере исправление, внесенное Сумароковым во второй редакции, также способствует более ясному выражению мысли.

Иногда отдельные исправления продиктованы необходимостью заменить слишком неудобопроизносимые или неудачные сочетания слов и звукосочетания более простыми и понятными. Один пример такого рода изменений уже приводился выше (стр. 254). Вот еще некоторые примеры:

Редакция 1751 г.

Я чту любовницу свою,
чту дщерь геройску.
(Стр. 14).

Вы прямо, только вы, мою
грусть зрите боги!
(Стр. 41).

Для сих ли следств вы нам
к славянцам путь открыли.
(Стр. 32).

Редакция 1768 г.

В тебе любовницу я чту и
дщерь геройску.
(Стр. 13).

Вы прямо видите тоску мою,
о боги!
(Стр. 39).

Для сих ли следствий вы пути
сюда открыли.
(Стр. 30).